

系所組別： 外國語文學系甲組

考試科目： 翻譯

考試日期：0308，節次：4

※ 考生請注意：本試題 可 不可 使用計算機

Directions: 1. Translate each of the following English passages into Chinese and Chinese English. Each is 25%. 2. Write all your translations on the answer sheet provided.

**1. Tiger, tiger, burning bright / In the forests of the night,
What immortal hand or eye / Could frame thy fearful symmetry?
In what distant deeps or skies / Burnt the fire of thine eyes?
On what wings dare he aspire? / What the hand dare seize the fire?
And what shoulder and what art / Could twist the sinews of thy heart?
And when thy heart began to beat, / What dread hand and what dread feet?**

2. Optimism and joy go hand in hand. Joy is the indelible, ardent knowledge that your life and work are ultimately for the good. Optimism is expecting the best from yourself and from others. It's the sure confidence that whatever curves are thrown your way, you will make the best out of any situation. In short, doing your best never depletes you, but instead fills you with self-esteem and inner peace. Your inner joy will radiate cheer and confidence to all whose lives you touch in your everyday life.

3. English is spoken as a first language by more than 300 million people throughout the world, and used as a second language by many millions more. One in five of the world's population speaks English with a good level of competence, and within the next few years the number of people speaking English as a second language will exceed the number of native speakers. This could have a dramatic effect on the evolution of the language: in the process of being absorbed by new cultures, English develops to take account of local language needs, giving rise not just to new vocabulary but also to new forms of grammar and pronunciation.

4. 成大外文系近程發展以文學與語言雙軌並進為鵠的。除了進行文學、語言教學，及語言學各相關研究整合型計劃以外，同時規劃文學與語言兩組輪替主辦國際研討會，出版系列專書，組織讀書會以及提升本系出版之《小說與戲劇》為國際性期刊。在近年內，在教育部五年五百億計畫的推動下，該系將配合成功大學發展一流頂尖大學，在國內的學術場域展現國際的視野，也將把跨國女性主義及語言多元發展議題之研究成果帶到國際的舞台。